

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i powiedział Józef do swego ojca: Nie tak, mój ojczy, ponieważ ten jest pierworodny – połóż swoją prawicę na jego głowie.       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie tak, mój ojczy — powiedział. — Ten jest pierworodny. Na jego głowie połóż, proszę, prawicę.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Józef powiedział do swego ojca: Nie tak, mój ojczy. Ten bowiem <i>jest</i> pierworodny, połóż swoją prawą rękę na jego głowę. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojczy mój; albowiem ten jest pierworodny, włóżże prawicę swoją na głowę jego.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do ojca: Nie tak ma być, ojczy: bo ten jest pierworodny; połóż prawicę twą na głowę jego.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I rzekł Józef do ojca: Nie tak, mój ojczy, gdyż ten jest pierworodny; połóż twą prawicę na głowie tego chłopca.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojczy mój, gdyż ten jest pierworodny, na jego głowę połóż prawicę swoją.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Józef powiedział do ojca: Nie tak mój ojczy, bo to ten jest pierworodny! Połóż swoją prawą rękę na jego głowie!           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Powiedział też do ojca: „Mój ojczy, nie tak. Przecież ten jest starszy. Połóż więc swoją prawą rękę na jego głowie”.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Józef powiedział przy tym do ojca: - Nie tak, ojczy! Bo ten jest pierworodnym. Połóż swoją prawicę na jego głowie.              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział Josef do swojego ojca: Nie tak, mój ojczy, bo ten jest pierworodny. Połóż prawą rękę na jego głowie.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф своєму батькові: Не так, батьку: бо цей первородний, поклади твою правицю на його голову.                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto Josef powiedział do swojego ojca: Nie tak, mój ojczy; gdyż ten jest pierworodny; połóż swoją prawicę na jego głowę.       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rzekł Józef do swego ojca: ”Nie tak, ojczy mój, gdyż ten jest pierworodny. Włóż swą prawicę na jego głowę”.                   |